EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 18.4.2007
KOM(2007) 197 galutinis

2007/0071 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimo dėl readmisijos pasirašymo

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimo dėl readmisijos sudarymo

(pateiktos Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

I. POLITINIS IR TEISINIS KONTEKSTAS

1999 m. gruodžio 11 d. bendroje ES strategijoje dėl Ukrainos viena iš pasiūlytų priemonių buvo sudaryti Readmisijos susitarimą su šia šalimi. 2002 m. birželio 13 d. Bendrųjų reikalų taryba oficialiai įgaliojo Komisiją derėtis dėl Readmisijos susitarimo tarp Europos bendrijos ir Ukrainos. 2002 m. rugpjūčio mėn. Komisija perdavė Ukrainos valdžios institucijoms teksto projektą, o pirmasis oficialių derybų etapas įvyko 2002 m. lapkričio 18 d. Kijeve. Buvo surengta dar dvylika susitikimų pakaitomis Kijeve ir Briuselyje, o nuo 2005 m. lapkričio mėn. – lygiagrečiai su derybomis dėl EB ir Ukrainos supaprastinto vizų režimo susitarimo. Be to, kartkartėmis oficialioms deryboms buvo rengiamasi per neoficialius ekspertų susitikimus.

Per paskutinį oficialių derybų etapą 2006 m. spalio 10 d. Komisija pateikė Ukrainos atstovams kompromisinį paketą dėl abiejų susitarimų, kuris apėmė (kiek tai susiję su Readmisijos susitarimu) pasiūlymą dėl dvejų metų pereinamojo laikotarpio susitarimo nuostatoms, susijusioms su trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija, įsigalioti. Spalio 25 d. Ukrainos ambasadorius ES informavo Komisiją, kad Ukraina pritaria kompromisiniam paketui, įskaitant dvejų metų pereinamąjį laikotarpį. Readmisijos susitarimo ir susitarimo dėl supaprastinto vizų režimo galutinės redakcijos buvo parafuotos ES ir Ukrainos aukščiausiojo lygio susitikime Helsinkyje 2006 m. spalio 27 d.

Valstybės narės yra reguliariai informuojamos, su jomis nuolat konsultuojamasi visų (tiek neoficialių, tiek oficialių) derybų dėl readmisijos etapų metu.

Teisinis pagrindas Bendrijai sudaryti šį susitarimą yra EB sutarties 63 straipsnio 3 dalies b punktas kartu su 300 straipsniu.

Pridedami pasiūlymai – tai Readmisijos susitarimui pasirašyti ir sudaryti parengta teisinė priemonė. Taryba sprendimą priims kvalifikuota balsų dauguma. Dėl susitarimo sudarymo pagal EB sutarties 300 straipsnio 3 dalį reikės oficialiai konsultuotis su Europos Parlamentu.

Siūlomame sprendime dėl susitarimo sudarymo numatoma vidaus tvarka, reikalinga praktiniam susitarimo taikymui. Visų pirma jame nurodyta, kad Komisija, padedama valstybių narių ekspertų, atstovauja Bendrijai pagal susitarimo 15 straipsnį įsteigtame Jungtiniame readmisijos komitete. Pagal 15 straipsnio 5 dalį Readmisijos komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles. Kaip numatyta kituose readmisijos susitarimuose, kuriuos iki šiol yra sudariusi Bendrija, Bendrijos poziciją šiuo atžvilgiu nustato Komisija, pasikonsultavusi su specialiu Tarybos paskirtu komitetu. Dėl kitų Jungtinio komiteto priimtinų sprendimų – Bendrijos pozicija nustatoma pagal taikomas Sutarties nuostatas.

II. DERYBŲ REZULTATAI

Komisijos manymu, Tarybos derybų nurodymuose apibrėžti tikslai buvo pasiekti ir Readmisijos susitarimo projektas Bendrijai yra priimtinas.

Jo galutinis turinys gali būti apibendrintas taip:

- Susitarimą sudaro 7 skirsniai, kuriuose iš viso yra 21 straipsniai. Jį taip pat sudaro 8 priedai, kurie yra sudėtinė šio susitarimo dalis, ir 4 bendros deklaracijos bei 1 vienašalė Ukrainos deklaracija.

- Readmisijos įsipareigojimai, išdėstyti susitarime (2–4 straipsniai) yra visiškai abipusiai, apimantys savo piliečius (2 straipsnis) ir trečiosios šalies piliečius bei asmenis be pilietybės (3 straipsnis) bei klaidingą readmisiją (4 straipsnis).

- Įsipareigojimas priimti atgal savo piliečius (2 straipsnis) taip pat apima buvusius savo piliečius, kurie atsisakė savo pilietybės neįgydami kitos šalies pilietybės arba leidimo gyventi. Be to, 2 straipsnį papildo bendra deklaracija dėl pilietybės panaikinimo.

- Įsipareigojimas priimti atgal trečiosios šalies piliečius ir asmenis be pilietybės (3 straipsnis) yra susijęs su šiomis išankstinėmis sąlygomis: a) atitinkamas asmuo atvykimo metu turėjo prašomosios valstybės išduotą galiojančią vizą ir yra atvykęs tiesiai iš šios valstybės teritorijos arba b) atitinkamas asmuo atvykimo metu turėjo prašomosios valstybės suteiktą galiojantį leidimą gyventi, arba c) atitinkamas asmuo nelegaliai atvyko į prašančiosios valstybės teritoriją tiesiai iš prašomosios valstybės teritorijos. Šis įsipareigojimas nėra taikomas asmenims, esantiems oro uosto tranzitinėje salėje, ir visiems asmenims, kuriems prašančioji valstybė yra suteikusi teisę įvažiuoti be vizos arba išdavusi vizą ar leidimą gyventi, kurių galiojimo laikas yra ilgesnis.

- Ukrainai sutikus su pirmiau paminėtu įsipareigojimu dėl trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės (3 straipsnis) readmisijos, Europos bendrija sutiko atidėti dvejiems metams šių įsipareigojimų taikymą po šio susitarimo įsigaliojimo (20 straipsnio 3 dalis). Per šį dvejų metų pereinamąjį laikotarpį susitarimo 3 straipsnis bus taikomas tik asmenims be pilietybės ir piliečiams iš trečiųjų šalių, su kuriomis Ukraina yra sudariusi dvišales readmisijos sutartis arba susitarimus. Be to, per tą dvejų metų pereinamąjį laikotarpį toliau taikomos tarp atskirų valstybių narių ir Ukrainos sudarytų galiojančių dvišalių sutarčių arba susitarimų dėl asmenų be pilietybės ir trečiųjų šalių piliečių readmisijos nuostatos (17 straipsnio 2 dalis).

- Dėl trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės, kurių atžvilgiu readmisijos paraiška patenkinta, Ukraina sutinka, kad išsiuntimui būtų naudojamas tipinis ES kelionės dokumentas (3 straipsnio 4 dalis).

- Į susitarimą įtrauktas tranzito operacijų skirsnis (10 ir 11 straipsniai kartu su 6 priedu).

- Susitarimo III skirsnyje (6–9 straipsniai kartu su 1–5 priedais) pateiktos būtinos su readmisijos procedūra susijusios techninės nuostatos (readmisijos paraiška, įrodymai, terminai, perdavimo būdai ir transporto priemonės). Procedūrinio lankstumo suteikia faktas, kad readmisijos nereikės tais atvejais, kai priimtinas atgal asmuo turi galiojantį nacionalinį pasą ir jei jis arba ji yra trečiosios šalies pilietis (-ė), turi šalies, kuri turi jį (ją) priimti atgal, galiojančią vizą arba leidimą gyventi (5 straipsnio 2 dalis). Susitarimo 5 straipsnio 3 dalyje pateikiamas dar vienas svarbus procedūrinis elementas – vadinamoji greitesnė procedūra, kurią susitarta taikyti asmenims, sulaikytiems pasienio regione, t. y. srityje, kuri tęsiasi iki 30 kilometrų nuo bendros valstybės narės ir Ukrainos sienos arba valstybių narių ar Ukrainos jūrų uostų ir

tarptautinių oro uostų. Pagal greitesnę procedūrą readmisijos paraiškos ir atsakymai į jas turi būti pateikiami per 2 darbo dienas, kai pagal įprastinę procedūrą atsakymai turi būti pateikiami ne vėliau kaip per 14 kalendorinių dienų, pasiliekant teisę deramai motyvuotais atvejais pratęsti šį terminą iki 30 kalendorinių dienų.

- 12–14 straipsniuose pateikiamos būtinos taisyklės, susijusios su išlaidomis, duomenų apsauga ir kitais tarptautiniais įsipareigojimais.

- Bus sudarytas Jungtinis readmisijos komitetas, kuriam bus skirtos užduotys ir galios, numatytos 15 straipsnyje.

- Siekiant praktiškai įgyvendinti šį susitarimą, 16 straipsniu Ukrainai suteikiama galimybė sudaryti dvišalius įgyvendinimo protokolus su visomis valstybėmis narėmis. Ryšys tarp dvišalių įgyvendinimo protokolų ir šio susitarimo yra aiškinamas 17 straipsnio 1 dalyje.

- Baigiamosios nuostatos (18–21 straipsniai) apima būtinas įsigaliojimo, galiojimo trukmės, galimų pakeitimų, nutraukimo ir susitarimo priedų teisinio statuso taisykles.

- Ypatinga Danijos situacija aprašoma preambulėje, 1 straipsnio b punkte, 18 straipsnio 2 dalyje ir prie susitarimo pridėtoje bendroje deklaracijoje. Susitarimo bendroje deklaracijoje taip pat atspindėtas glaudus Norvegijos ir Islandijos bendradarbiavimas įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

III. IŠVADOS

Atsižvelgdama į pirmiau išdėstytus rezultatus, Komisija siūlo Tarybai:

- priimti sprendimą dėl susitarimo pasirašymo Bendrijos vardu ir įgalioti Tarybos pirmininką paskirti asmenį (-is), tinkamai įgaliotą (-us) pasirašyti Bendrijos vardu;

- pasikonsultavus su Europos Parlamentu, patvirtinti pridedamą Readmisijos susitarimą tarp Europos bendrijos ir Ukrainos.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimo dėl readmisijos pasirašymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 63 straipsnio 3 dalies b punktą kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmuoju sakiniu,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[1],

KADANGI:

1) 2002 m. birželio 13 d. sprendimu Taryba oficialiai įgaliojo Komisiją derėtis dėl Readmisijos susitarimo tarp Europos bendrijos ir Ukrainos.

2) Derybos dėl susitarimo vyko nuo 2002 m. lapkričio 18 d. iki 2006 m. spalio 10 d.

3) 2006 m. spalio 27 d. Helsinkyje parafuotas susitarimas turėtų būti pasirašytas su sąlyga, kad jis gali būti sudarytas vėliau.

4) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 3 straipsnį Jungtinė Karalystė pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą.

5) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 3 straipsnį Airija pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą.

6) Pagal Protokolo dėl Danijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir dėl to jis nėra jai privalomas ar taikytinas,

[1] OL C

NUSPRENDĖ:

Vienintelis straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Europos bendrijos vardu pasirašyti Readmisijos susitarimą tarp Europos bendrijos ir Ukrainos su sąlyga, kad jis gali būti sudarytas vėliau.

Priimta Briuselyje, 2007 m. .... d.

Tarybos vardu
Pirmininkas

2007/0071 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimo dėl readmisijos sudarymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 63 straipsnio 3 dalies b punktą kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmuoju sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies pirmąja pastraipa,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[2],

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę[3],

KADANGI:

1) Komisija Europos bendrijos vardu vedė derybas su Ukraina dėl Readmisijos susitarimo.

2) Šis susitarimas Europos bendrijos vardu pasirašytas 2007 m. ..... pagal [.....] Tarybos sprendimą ...../...../EB su sąlyga, kad jis gali būti sudarytas vėliau.

3) Šis susitarimas turėtų būti patvirtintas.

4) Susitarimu įsteigiamas Jungtinis readmisijos komitetas, kuris gali priimti savo darbo tvarkos taisykles. Šiuo atveju tikslinga numatyti supaprastintą Bendrijos pozicijos priėmimo procedūrą.

5) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 3 straipsnį Jungtinė Karalystė pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą.

6) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 3 straipsnį Airija pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą.

---

[2] OL C

[3]

7) Pagal Protokolo dėl Danijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir dėl to jis nėra jai privalomas ar taikytinas,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Bendrijos vardu patvirtinamas Readmisijos susitarimas tarp Europos bendrijos ir Ukrainos.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas pateikia susitarimo 20 straipsnio 2 dalyje numatytą pranešimą[4].

3 straipsnis

Komisija, kuriai padeda valstybių narių ekspertai, atstovauja Bendrijai pagal susitarimo 15 straipsnį įsteigtame Jungtiniame readmisijos komitete.

4 straipsnis

Bendrijos poziciją Jungtiniame readmisijos komitete dėl jo darbo tvarkos taisyklių priėmimo pagal susitarimo 15 straipsnio 5 dalį nustato Komisija, pasikonsultavusi su Tarybos paskirtu specialiu komitetu.

5 straipsnis

Šis sprendimas skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Priimta Briuselyje, 2007 m. .... d.

Tarybos vardu
Pirmininkas

[4] Readmisijos susitarimo įsigaliojimo dieną *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* paskelbs Tarybos generalinis sekretoriatas.

Priedas

EUROPOS BENDRIJOS IR UKRAINOS SUSITARIMAS DĖL ASMENŲ READMISIJOS

AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOSIOS ŠALYS,

EUROPOS BENDRIJA, toliau – Bendrija,

ir

UKRAINA,

Nusprendusios stiprinti tarpusavio bendradarbiavimą, kuriuo siekiama veiksmingiau kovoti su nelegalia imigracija,

Susirūpinusios organizuotų nusikalstamų grupuočių, užsiimančių nelegaliu migrantų gabenimu, aktyvumo padidėjimu,

Siekdamos šiuo susitarimu ir remdamosi abipusiškumo principu nustatyti skubią ir veiksmingą tvarką, skirtą asmenų, kurie netenkina arba jau nebetenkina atvykimo ir buvimo Ukrainos arba vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių teritorijoje sąlygų, tapatybės nustatymui bei saugiam ir tvarkingam jų grąžinimui, ir bendradarbiaujant palengvinti tokių asmenų tranzitą,

Atsižvelgdamos į tai, kad atitinkamais atvejais Ukraina ir Europos Sąjungos valstybės narės turėtų dėti visas pastangas išsiųsti trečiųjų šalių piliečius ir asmenis be pilietybės, kurie nelegaliai atvyko į jų teritoriją, atgal į kilmės arba nuolatinės gyvenamosios vietos valstybę,

Pripažindamos būtinybę gerbti žmogaus teises ir laisves, ir *pabrėždamos*, kad šiuo susitarimu nepažeidžiamos Bendrijos, Europos Sąjungos valstybių narių ir Ukrainos teisės ir įsipareigojimai pagal 1948 m. gruodžio 10 d. Visuotinę žmogaus teisių deklaraciją ir tarptautinę teisę, visų pirma, 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvenciją, 1951 m. liepos 28 d. konvenciją ir 1967 m. sausio 31 d. protokolą dėl pabėgėlių statuso, 1966 m. gruodžio 19 d. Tarptautinį pilietinių ir politinių teisių paktą ir tarptautinius dokumentus dėl ekstradicijos,

Atsižvelgdamos į tai, kad Ukraina ir Bendrija bendrai suinteresuotos bendradarbiauti readmisijos ir abipusių kelionių supaprastinimo srityse,

Atsižvelgdamos į tai, kad šio susitarimo, kuriam taikoma Europos bendrijos steigimo sutarties IV antraštinė dalis, nuostatos nėra taikomos Danijos karalystei pagal protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame susitarime:

a) *Susitariančiosios Šalys* – tai Ukraina ir Bendrija.

b) *Valstybė narė* – tai bet kuri Europos Sąjungos valstybė narė, išskyrus Danijos Karalystę.

c) *Valstybės narės pilietis* – tai bet kuris asmuo, turintis valstybės narės pilietybę, kaip nustatyta Bendrijos.

d) *Ukrainos pilietis* – bet kuris Ukrainos pilietybę turintis asmuo.

e) *Trečiosios šalies pilietis* – bet kuris asmuo, turintis kitą nei Ukrainos ar vienos iš valstybių narių pilietybę.

f) *Asmuo be pilietybės* – tai bet kuris pilietybės neturintis asmuo.

g) *Leidimas gyventi* – tai Ukrainos arba vienos iš valstybių narių išduotas bet kokios rūšies pažymėjimas, kuris suteikia asmeniui teisę gyventi jos teritorijoje. Tokiu leidimu nelaikomas laikinas leidimas likti jos teritorijoje, kol nagrinėjamas prašymas suteikti prieglobstį, pabėgėlio statusą arba leidimą gyventi.

h) *Viza* – Ukrainos arba vienos iš valstybių narių išduotas leidimas arba priimtas sprendimas, reikalingas norint atvykti į jos teritoriją arba vykti per ją tranzitu. Ji neapima oro uosto tranzitinės vizos.

i) *Prašančioji valstybė* – tai valstybė (Ukraina arba viena iš valstybių narių), kuri pateikia readmisijos paraišką pagal šio susitarimo 5 straipsnį arba tranzito paraišką pagal 11 straipsnį.

j) *Prašomoji valstybė* – tai valstybė (Ukraina arba viena iš valstybių narių), kuriai pateikiama readmisijos paraiška pagal šio susitarimo 5 straipsnį arba tranzito paraiška pagal 11 straipsnį.

k) *Kompetentinga institucija* – tai bet kuri Ukrainos arba vienos iš valstybių narių nacionalinės valdžios institucija, kuriai patikėta įgyvendinti šį susitarimą pagal šio susitarimo 16 straipsnį.

l) *Pasienio regionas* – tai sritis, kuri tęsiasi iki 30 kilometrų nuo bendros valstybės narės ir Ukrainos sausumos sienos bei jūrų uostų teritorijos, įskaitant muitinės zonas, ir valstybių narių bei Ukrainos tarptautiniai oro uostai.

I SKIRSNIS. READMISIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI

2 straipsnis

Savo piliečių readmisija

1) Prašomoji valstybė prašančiosios valstybės prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame susitarime, priima atgal visus asmenis, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo arba buvimo prašančiosios valstybės teritorijoje sąlygų, jeigu remiantis šio susitarimo 6 straipsniu įrodoma, kad jie yra prašomosios valstybės piliečiai.

Ta pati nuostata taikoma asmenims, kurie atvykę į prašančiosios valstybės teritoriją atsisakė prašomosios valstybės pilietybės ir neįgijo prašančiosios valstybės pilietybės.

2) Jei būtina, prašomoji valstybė nedelsdama išduoda asmeniui, kurį nuspręsta grąžinti, kelionės dokumentą, galiojantį ne trumpiau nei 6 mėnesius, nepriklausomai nuo grąžintino asmens valios. Jei dėl teisinių ar faktinių priežasčių grąžintinas asmuo iš pradžių išduoto kelionės dokumento galiojimo laikotarpiu negali būti perduotas, prašomoji valstybė per 14 kalendorinių dienų pratęsia kelionės dokumento galiojimo terminą arba, jei būtina, išduoda naują kelionės dokumentą, kurio galiojimo trukmė tokia pati, kaip ir ankstesniojo kelionės dokumento. Jei prašomoji valstybė per 14 kalendorinių dienų neišdavė kelionės dokumento, nepratęsė jo galiojimo termino arba, jei būtina, jo neatnaujino, laikoma, kad prašomoji valstybė pripažįsta dokumentą, kurio galiojimo terminas pasibaigęs.

3 straipsnis

Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

1) Prašomoji valstybė prašančiosios valstybės prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame susitarime, priima atgal į savo teritoriją trečiųjų šalių piliečius arba asmenis be pilietybės, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo arba buvimo prašančiosios valstybės teritorijoje sąlygų, jeigu remiantis šio susitarimo 7 straipsniu įrodoma, kad tokie asmenys:

a) nelegaliai pateko į valstybių narių teritoriją atvykdami tiesiai iš Ukrainos teritorijos arba nelegaliai pateko į Ukrainos teritoriją atvykdami tiesiai iš valstybių narių teritorijos

arba

b) atvykimo metu turėjo prašomosios valstybės išduotą galiojantį leidimą gyventi,

arba

c) atvykimo metu turėjo prašomosios valstybės išduotą galiojančią vizą ir atvyko į prašančiosios valstybės teritoriją tiesiai iš prašomosios valstybės teritorijos.

2) Šio straipsnio 1 dalyje minimas readmisijos įsipareigojimas negalioja, jei:

a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės vyksta tik tranzitu per prašomosios valstybės tarptautinį oro uostą, neišeidamas iš jo tranzitinės salės arba

b) prašančioji valstybė išdavė vizą arba leidimą gyventi trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės prieš atvykstant į jos teritoriją arba į ją atvykus, jei:

- tas asmuo neturi prašomosios valstybės išduotos vizos arba leidimo gyventi, kurio galiojimo laikas ilgesnis arba

- prašančiosios valstybės išduota viza arba leidimas gyventi nebuvo gauti naudojant padirbtus ar suklastotus dokumentus.

c) trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės nereikia vizos atvykti į prašančiosios valstybės teritoriją.

3) Kalbant apie valstybes nares, šio straipsnio 1 dalies b punkte ir (arba) c punkte minimas readmisijos įsipareigojimas tenka valstybei narei, kuri išdavė vizą arba leidimą gyventi. Jeigu vizą arba leidimą gyventi išdavė dvi ar daugiau valstybių narių, šio straipsnio 1 dalies b ir (arba) c punkte minimas readmisijos įsipareigojimas tenka ilgesnį laiką galiojantį dokumentą išdavusiai valstybei narei arba, jeigu vieno ar kelių dokumentų galiojimo laikas jau pasibaigęs – tai valstybei narei, kurios dokumentas dar galioja. Jeigu visų dokumentų galiojimo laikas jau yra pasibaigęs, šio straipsnio 1 dalies b ir (arba) c punkte nurodytas readmisijos įsipareigojimas tenka valstybei narei, išdavusiai dokumentą, kurio galiojimo pabaigos data yra vėliausia. Jei tokių dokumentų pateikti neįmanoma, šio straipsnio 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas tenka valstybei narei, iš kurios teritorijos asmuo paskutinį kartą išvyko.

4) Prašomajai valstybei patenkinus readmisijos paraišką, prašančioji valstybė išduoda grąžintinam asmeniui prašomojoje valstybėje pripažįstamą kelionės dokumentą. Jei prašančioji valstybė yra ES valstybė narė, šis kelionės dokumentas yra išsiuntimui naudojamas tipinis ES kelionės dokumentas, atitinkantis 1994 m. lapkričio 30 d. ES Tarybos rekomendacijoje nurodytą formą (7 priedas). Jei prašančioji valstybė yra Ukraina, šis kelionės dokumentas yra Ukrainos asmens grįžimo pažymėjimas (8 priedas).

4 straipsnis

Klaidinga readmisija

Prašančioji valstybė priima atgal bet kokį prašomosios valstybės grąžinamą asmenį, jei per 3 mėnesius nuo atitinkamo asmens perdavimo nustatoma, kad netenkinami šio susitarimo 2 arba 3 straipsnyje nurodyti reikalavimai.

Tokiais atvejais procesinės šio susitarimo nuostatos taikomos *mutatis mutandis*, o prašomoji valstybė taip pat perduoda visą turimą informaciją apie tikrąją priimtino atgal asmens tapatybę ir tautybę.

II SKIRSNIS. READMISIJOS PROCEDŪRA

5 straipsnis

Readmisijos paraiška

1) Pagal šio straipsnio 2 dalį prašomosios valstybės kompetentingai institucijai turi būti pateikiama readmisijos paraiška perduodant grąžintiną asmenį remiantis vienu iš 2 ir 3 straipsniuose nurodytų įsipareigojimų.

2) Jei grąžintinas asmuo turi galiojantį kelionės dokumentą arba asmens tapatybės kortelę, o trečiųjų šalių piliečių arba asmenų be pilietybės atveju – prašomosios valstybės išduotą galiojančią vizą arba leidimą gyventi, dėl tokių asmenų perdavimo prašančiajai valstybei nereikia pateikti readmisijos paraiškos arba rašytinio pranešimo prašomosios valstybės kompetentingai institucijai.

3) Nepažeidžiant šio straipsnio 2 dalies, jei asmuo buvo sulaikytas prašančiosios valstybės pasienio regione per 48 valandas nuo tada, kai neteisėtai kirto savo valstybės sieną (įskaitant jūrų uostus ir oro uostus) atvykdamas tiesiai iš prašomosios valstybės teritorijos, prašančioji valstybė, gali pateikti readmisijos paraišką per 2 dienas po šio asmens sulaikymo (greitesnė procedūra).

4) Readmisijos paraiškoje nurodoma ši informacija:

a) visa turima išsami informacija apie grąžintiną asmenį (pvz., vardai, pavardės, gimimo data ir vieta, lytis bei paskutinė gyvenamoji vieta);

b) pilietybės įrodymo priemonės, trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygos.

5) Jei būtina, readmisijos paraiškoje taip pat turėtų būti pateikta ši informacija:

a) patvirtinimas, nurodantis, kad perduotinam asmeniui gali prireikti pagalbos ar priežiūros su sąlyga, kad atitinkamas asmuo aiškiai pritarė tokiam tvirtinimui;

b) bet kokia kita apsaugos ar saugumo priemonė, kuri gali būti būtina individualaus perdavimo atveju.

6) Naudotina tipinė readmisijos paraiškos forma pridedama šio susitarimo 5 priede.

6 straipsnis

Su pilietybe susiję įrodymai

1) Prašomosios valstybės pilietybė pagal šio susitarimo 2 straipsnio 1 dalį gali būti:

a) įrodoma bet kokiu šio susitarimo 1 priede išvardytu dokumentu, net jei jo galiojimo laikas pasibaigęs. Jei tokie dokumentai pateikti, prašomoji valstybė pripažįsta pilietybę be

jokio tolesnio tyrimo. Pilietybė negali būti įrodoma pateikiant padirbtus ar suklastotus dokumentus.

b) nustatoma remiantis bet kokiu šio susitarimo 2 priede išvardytu dokumentu, net jei jo galiojimo laikas pasibaigęs. Jei tokie dokumentai pateikti, prašomoji valstybė pilietybę laiko nustatyta, jei atlikusi tyrimą, kuriame dalyvauja prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos, ji negali įrodyti priešingai. Pilietybė negali būti nustatoma pateikiant padirbtus ar suklastotus dokumentus.

2) Jei nei vieno iš 1 arba 2 prieduose išvardytų dokumentų pateikti neįmanoma, prašomosios valstybės kompetentinga diplomatinė atstovybė ne vėliau kaip per 10 kalendorinių dienų apklausia grąžintiną asmenį siekdama nustatyti jo (jos) pilietybę. Terminas prasideda readmisijos paraiškos gavimo dieną.

7 straipsnis

Su trečiųjų šalių piliečiais ir asmenimis be pilietybės susiję įrodymai

1) Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygos pagal šio susitarimo 3 straipsnio 1 dalies a punktą gali būti:

a) įrodytos bet kuriuo dokumentu, išvardytu šio susitarimo 3a priede. Jei tokie dokumentai pateikiami, prašomoji valstybė pripažįsta, kad iš jos teritorijos nelegaliai atvykta į prašančiosios valstybės (arba valstybių narių, jei prašomoji valstybė yra Ukraina) teritoriją.

b) nustatytos remiantis bet kuriuo šio susitarimo 3b priede išvardytu dokumentu. Jei tokie dokumentai pateikiami, prašomoji valstybė atlieka tyrimą ir ne vėliau kaip per 20 kalendorinių dienų pateikia atsakymą. Jei atsakymas teigiamas, arba jei neatsakoma iki termino pabaigos, prašomoji valstybė pripažįsta, kad iš jos teritorijos nelegaliai atvykta į prašančiosios valstybės (arba valstybių narių, jei prašomoji valstybė yra Ukraina) teritoriją.

2) Atvykimo į prašančiosios valstybės teritoriją neteisėtumas pagal šio susitarimo 3 straipsnio 1 dalies a punktą nustatomas remiantis atitinkamo asmens kelionės dokumentais, kuriuose trūksta prašančiosios valstybės teritorijoje reikalingos vizos ar leidimo gyventi. Tinkamai motyvuotas prašančiosios valstybės pareiškimas, kad atitinkamas asmuo neturi reikiamų kelionės dokumentų, vizos ar leidimo gyventi, taip pat yra neteisėto atvykimo, buvimo ar gyvenimo *prima facie* įrodymas.

3) Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygos pagal šio susitarimo 3 straipsnio 1 dalies b ir c punktus gali būti:

a) įrodytos bet kuriuo dokumentu, išvardytu šio susitarimo 4a priede. Jei tokie dokumentai pateikti, prašomoji valstybė be jokio tolesnio tyrimo pripažįsta, kad tokie asmenys gyvena jos teritorijoje.

b) nustatytos remiantis bet kuriuo šio susitarimo 4b priede išvardytu dokumentu. Jei tokie dokumentai pateikiami, prašomoji valstybė atlieka tyrimą ir ne vėliau kaip per 20 kalendorinių dienų pateikia atsakymą. Jei atsakymas teigiamas arba jei neįrodyta kitaip,

arba jei neatsakoma iki termino pabaigos, prašomoji valstybė pripažįsta, kad tokie asmenys yra jos teritorijoje.

4) Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygas patvirtinančių įrodymų negalima pateikti naudojant padirbtus ar suklastotus dokumentus.

8 straipsnis

Terminai

1) Prašomosios valstybės kompetentingai institucijai readmisijos paraiška turi būti pateikta ne vėliau kaip per metus nuo tada, kai prašančiosios valstybės kompetentinga institucija gavo informaciją, kad trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų.

Readmisijos įsipareigojimo nėra, jei readmisijos paraiška dėl tokių asmenų pateikiama pasibaigus pirmiau minėtam terminui. Jeigu yra teisinių arba faktinių kliūčių laiku pateikti paraišką, paprašius terminas pratęsiamas iki 30 kalendorinių dienų.

2) Išskyrus 7 straipsnio 1 dalies b punkte ir 7 straipsnio 3 dalies b punkte nurodytus terminus, prašomoji valstybė į readmisijos paraišką atsako nedelsdama ir bet kuriuo atveju per 14 kalendorinių dienų nuo paraiškos gavimo datos. Jeigu yra teisinių arba faktinių kliūčių laiku atsakyti į paraišką, pateikus tinkamai motyvuotą prašymą terminas visais atvejais pratęsiamas ne daugiau kaip iki 30 kalendorinių dienų.

3) Jei readmisijos paraiška pateikta pagal greitesnę procedūrą (5 straipsnio 3 dalis), atsakymas turi būti pateiktas per 2 darbo dienas nuo paraiškos gavimo datos. Jei būtina, prašomajai valstybei pateikus tinkamai motyvuotą prašymą ir prašančiajai valstybei jį patvirtinus, atsakymo į paraišką terminas gali būti pratęstas 1 darbo diena.

4) Pasibaigus šio straipsnio 2 ir 3 dalyse nurodytam terminui laikoma, kad dėl perdavimo susitarta.

5) Atsisakymo patenkinti readmisijos prašymą priežastys pateikiamos prašančiajai valstybei.

6) Davus sutikimą arba tam tikrais atvejais, pasibaigus šio straipsnio 2 dalyje nurodytiems terminams, atitinkamas asmuo nedelsiant perduodamas laikantis sąlygų, dėl kurių pagal šio susitarimo 9 straipsnio 1 dalį susitarė kompetentingos institucijos. Prašančiosios valstybės prašymu šis terminas gali būti pratęstas tiek, kiek reikia laiko teisinėms ar praktinėms kliūtims pašalinti.

9 straipsnis

Perdavimo tvarka ir vežimo būdai

1) Prieš perduodamos asmenį, prašančiosios valstybės ir prašomosios valstybės kompetentingos institucijos iš anksto sudaro susitarimus raštu dėl perdavimo datos, atvykimo vietos, galimos palydos ir kitos su perdavimu susijusios informacijos.

2) Galimos visos – oro, sausumos arba jūrų – transporto priemonės. Perduodant oro transportu, galima naudotis ne tik prašančiosios valstybės arba prašomosios valstybės nacionalinių vežėjų paslaugomis; perdavimas gali vykti naudojant tiek reguliariuosius, tiek užsakomuosius skrydžius. Jeigu perduodama su palyda, lydėti gali ne tik prašančiosios valstybės įgalioti asmenys, jei jie yra Ukrainos arba bet kurios kitos valstybės narės įgalioti asmenys.

III SKIRSNIS

TRANZITO OPERACIJOS

10 straipsnis

Principai

1) Valstybės narės ir Ukraina turėtų leisti trečiųjų šalių piliečiams arba asmenims be pilietybės vykti tranzitu tik tais atvejais, kai tokių asmenų negalima tiesiogiai grąžinti į paskirties valstybę.

2) Prašomoji valstybė leidžia trečiųjų šalių piliečiams arba asmenims be pilietybės vykti tranzitu, jeigu gali būti užtikrinta tolesnė tokių asmenų kelionė galimose kitose tranzito valstybėse ir jų readmisija iš paskirties valstybės.

3) Trečiųjų šalių piliečiai arba asmenys be pilietybės vyksta tranzitu su palyda, jei to reikalauja prašomoji valstybė. Tranzito su palyda operacijoms taikoma procesinė tvarka nustatyta įgyvendinimo protokoluose vadovaujantis 16 straipsniu.

4) Prašomoji valstybė gali neleisti vykti tranzitu:

a) jei rizikuojama, kad paskirties valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės gali būti kankinamas, su juo gali būti elgiamasi arba jis gali būti baudžiamas nežmoniškai ar žeminančiai, jam gali būti įvykdyta mirties bausmė arba jis gali būti persekiojamas dėl savo rasės, religijos, tautybės, priklausymo kokiai nors socialinei grupei arba dėl politinių įsitikinimų arba

b) jei prašomojoje valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės bus taikoma baudžiamoji atsakomybė ar sankcijos arba

c) dėl visuomenės sveikatos, nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos arba kitų prašomosios valstybės nacionalinių interesų.

5) Prašomoji valstybė gali atšaukti bet kurį išduotą leidimą, jeigu vėliau susidaro arba išaiškėja šio straipsnio 4 dalyje minimos aplinkybės, kurios trukdo vykdyti tranzito operaciją, arba jeigu negali būti užtikrinta tolesnė kelionė galimose tranzito valstybėse arba readmisija iš paskirties valstybės.

11 straipsnis

Tranzito tvarka

1) Tranzito operacijų paraiška turi būti pateikta raštu prašomosios valstybės kompetentingai institucijai ir joje turi būti ši informacija:

a) tranzito rūšis (oru, sausuma arba jūra), tranzito maršrutas, kitos tranzito valstybės ir numatoma galutinė paskirties valstybė;

b) išsami informacija apie atitinkamą asmenį (vardas, pavardė, mergautinė pavardė, kiti asmens naudojami vardai (kiti vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai, gimimo data, lytis ir, jei įmanoma, gimimo vieta, pilietybė, kalba, kelionės dokumento rūšis ir numeris);

c) numatoma atvykimo vieta, perdavimo laikas ir galimas palydos naudojimas;

d) pareiškimas, kad prašančiosios valstybės nuomone yra laikomasi 10 straipsnio 2 dalies sąlygų ir kad nėra žinoma priežasčių, dėl kurių prašymas pagal 10 straipsnio 4 dalį galėtų būti atmestas.

Bendra prašymo dėl tranzito forma pateikiama šio susitarimo 6 priede.

2) Prašomoji valstybė per 10 kalendorinių dienų nuo prašymo gavimo raštu informuoja prašančiąją valstybę apie leidimą vykdyti tranzito operaciją ir patvirtina atvykimo vietą bei numatomą priėmimo laiką, arba informuoja ją apie sprendimą neleisti vykti tranzitu bei nurodo tokio atsisakymo priežastis.

3) Jeigu tranzito operacija vyksta oro transportu, grąžintinas asmuo ir galima palyda atleidžiami nuo prievolės gauti oro uosto tranzitinę vizą.

4) Prašomosios valstybės kompetentingos institucijos, atsižvelgdamos į abipuses konsultacijas, dalyvauja tranzito operacijose, visų pirma prižiūrėdamos atitinkamus asmenis bei sudarydamos tam tinkamas sąlygas.

IV skirsnis

Išlaidos

12 straipsnis

Pervežimo ir vykimo tranzitu išlaidos

Prašančioji valstybė apmoka visas su readmisija ir tranzito operacijomis pagal šį susitarimą susijusias transporto išlaidas iki galutinės paskirties valstybės sienos ir prašomosios valstybės su asmenų grįžimu pagal šio susitarimo 4 straipsnį susijusias transporto ir priežiūros išlaidas. Tai nepažeidžia valstybių narių ir Ukrainos kompetentingų institucijų teisės susigrąžinti tokias išlaidas iš atitinkamo asmens arba trečiųjų šalių.

V skirsnis

Duomenų apsauga ir įtakos nedarymo sąlyga

13 straipsnis

Duomenų apsauga

Asmens duomenys pranešami tik tada, kai toks pranešimas yra būtinas tam, kad atitinkamu atveju Ukrainos arba valstybės narės kompetentingos institucijos įgyvendintų šį susitarimą. Ukrainos kompetentingos institucijos, konkrečiu atveju pranešdamos, apdorodamos ar tvarkydamos asmens duomenis, laikosi atitinkamų Ukrainos teisės aktų, o valstybės narės kompetentingos institucijos laikosi Direktyvos 95/46/EB nuostatų ir šia direktyva vadovaujantis tos valstybės narės priimtų teisės aktų.

Papildomai taikomi tokie principai:

(a) asmens duomenys turi būti tvarkomi sąžiningai ir teisėtai;

(b) įgyvendinant šį susitarimą, asmens duomenys turi būti renkami tiksliai nusakytu, aiškiu ir teisėtu tikslu ir nei pranešančioji, nei gaunančioji institucija negali jų tvarkyti tokiu būdu, kuris būtų nesuderinamas su tuo tikslu;

(c) asmens duomenys turi būti pakankami, tinkami ir jų neturi būti pernelyg daug tam tikslui, dėl kurio jie renkami ir (arba) toliau tvarkomi; visų pirma apie asmenį teikiama informacija yra tik tokia, kuri susijusi su:

– išsamia informacija apie perduotiną asmenį (vardai, pavardės, bet kurios buvusios pavardės ir vardai, kiti asmens naudojami vardai (kiti vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai, lytis, civilinis statusas, gimimo data ir vieta, dabartinė ir ankstesnė pilietybė);

– pasu, asmens tapatybės kortele arba vairuotojo pažymėjimu ir kitais tapatybę patvirtinančiais ar kelionės dokumentais (numeris, galiojimo laikas, išdavimo data, išdavusi institucija, išdavimo vieta);

– sustojimo vietomis ir kelionės maršrutais;

– kita informacija, kurios reikia perduotino asmens tapatybei nustatyti arba readmisijos reikalavimams išnagrinėti pagal šį susitarimą;

(d) asmens duomenys turi būti tikslūs ir, kai būtina, atnaujinami;

(e) asmens duomenys turi būti laikomi tokia forma, kuri leistų nustatyti duomenų subjektus per ne ilgesnį nei būtina laiką, numatytą tam tikslui, dėl kurio duomenys buvo renkami arba dėl kurio jie yra toliau tvarkomi;

(f) pranešančioji institucija ir gaunančioji institucija imasi visų įmanomų priemonių, kad būtų atitinkamai užtikrinamas asmens duomenų taisymas, ištrynimas ar blokavimas tada, jei tvarkymas neatitiktų šio straipsnio nuostatų, o visų pirma – jei tie duomenys būtų nepakankami, netinkami, netikslūs arba tvarkymo tikslu jų būtų pernelyg daug. Tai apima pranešimą kitai Šaliai apie bet kokį taisymą, trynimą ar blokavimą;

(g) paprašius, gaunančioji institucija praneša pranešančiajai institucijai apie perduotų duomenų panaudojimą ir apie iš jų gautus rezultatus;

(h) asmens duomenys gali būti perduodami tik kompetentingai institucijai. Perduodant toliau kitoms įstaigoms, reikia pranešančiosios institucijos išankstinio sutikimo;

(i) pranešančioji ir gaunančioji institucija yra įpareigotos pasirašyti raštišką protokolą apie asmens duomenų perdavimą ir gavimą.

14 straipsnis

Įtakos nedarymo sąlyga

1) Šis susitarimas nepažeidžia Bendrijos, valstybių narių ir Ukrainos teisių, pareigų bei įsipareigojimų, numatytų tarptautinėje teisėje, pirmiausia bet kurioje taikytinoje tarptautinėje konvencijoje ar susitarime, kuriuos jos yra pasirašiusios, įskaitant paminėtus preambulėje.

2) Jokia šio susitarimo nuostata negali užkirsti kelio asmens grįžimui, laikantis kitų formalių ar neformalių susitarimų nuostatų.

VI skirsnis

Įgyvendinimas ir taikymas

15 straipsnis

Jungtinis readmisijos komitetas

1) Susitariančiosios Šalys teikia viena kitai abipusę pagalbą dėl šio susitarimo taikymo ir aiškinimo. Šiuo tikslu jos įsteigia Jungtinį readmisijos komitetą (toliau – komitetas), kuriam nustatytos šios užduotys ir kompetencija:

a) prižiūrėti, kaip taikomas šis susitarimas, ir periodiškai keistis informacija apie įgyvendinimo protokolus, sudarytus tarp atskirų valstybių narių ir Ukrainos pagal 16 straipsnį;

b) rengti pasiūlymus ir teikti rekomendacijas dėl šio susitarimo pakeitimų;

c) nuspręsti dėl įgyvendinimo susitarimų, būtinų tam, kad šis susitarimas būtų taikomas vienodai.

2) Komiteto sprendimai Šalims yra privalomi.

3) Komitetą sudaro Bendrijos ir Ukrainos atstovai; Bendrijai atstovauja Europos Komisija, kuriai padeda valstybių narių ekspertai.

4) Komitetas posėdžiauja prireikus vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašymu.

5) Komitetas nustato savo darbo tvarkos taisykles.

16 straipsnis

Įgyvendinimo protokolai

1) Ukraina ir valstybė narė gali parengti įgyvendinimo protokolus, kurie apima taisykles dėl:

a) kompetentingų institucijų paskyrimo;

b) sienos perėjimo punktų asmenų perdavimui;

c) kompetentingų institucijų informavimo sistemos;

d) asmenų grąžinimo būdų pagal greitesnę procedūrą;

e) asmenų perdavimo su palyda, įskaitant trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės tranzito su palyda, sąlygų;

f) papildomų priemonių ir dokumentų, kurių reikia šiam susitarimui įgyvendinti;

g) su šio susitarimo 12 straipsnio įgyvendinimu susijusių išlaidų susigrąžinimo būdų ir tvarkos.

2) Šio straipsnio 1 dalyje nurodyti įgyvendinimo protokolai įsigalioja tik po to, kai apie juos pranešama 15 straipsnyje nurodytam readmisijos komitetui.

3) Bet kurią su viena iš valstybių narių parengto įgyvendinimo protokolo nuostatą, susijusią su šio straipsnio 1 dalies d, e, f ar g punktu, Ukraina sutinka taikyti ir santykiuose su bet kuria kita valstybe nare pastarajai paprašius.

17 straipsnis

Ryšys su valstybių narių dvišaliais readmisijos susitarimais

1) Remiantis šio straipsnio 2 dalimi, šio susitarimo nuostatos yra viršesnės už bet kurio dvišalio susitarimo ar kito teisiškai privalomo dokumento dėl asmenų readmisijos, kuris buvo sudarytas arba galėjo būti sudarytas pagal 16 straipsnį tarp atskirų valstybių narių ir Ukrainos, nuostatas, jei tokio susitarimo ar dokumento nuostatos nesuderinamos su šio susitarimo nuostatomis.

2) Tarp atskirų valstybių narių ir Ukrainos sudarytų dvišalių susitarimų ar kitų teisiškai privalomų dokumentų nuostatos dėl asmenų be pilietybės ir trečiųjų šalių piliečių readmisijos toliau taikomos 20 straipsnio 3 dalyje nurodytu 2 metų laikotarpiu.

VII SKIRSNIS. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

18 straipsnis

Teritorinis taikymas

1) Atsižvelgiant į šio straipsnio 2 dalį, šis susitarimas taikomas teritorijoje, kurioje taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis, ir Ukrainos teritorijoje.

2) Šis susitarimas netaikomas Danijos Karalystės teritorijoje.

19 straipsnis

Susitarimo pakeitimai

Šis susitarimas abipusiu Susitariančiųjų Šalių sutarimu gali būti keičiamas ir pildomas. Pakeitimai ir papildymai atliekami sudarant atskirus protokolus, kurie yra sudėtinė šio susitarimo dalis, ir įsigalioja šio susitarimo 20 straipsnyje nustatyta tvarka.

20 straipsnis

Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1) Susitariančiosios Šalys ratifikuoja arba patvirtina šį susitarimą, laikydamosi savo atitinkamų procedūrų.

2) Atsižvelgiant į šio straipsnio 3 dalį, šis susitarimas įsigalioja pirmą antrojo mėnesio dieną nuo tos dienos, kurią Šalys viena kitai praneša apie šio straipsnio 1 dalyje minėtų procedūrų užbaigimą.

3) Šio susitarimo 3 straipsnyje išdėstyti įsipareigojimai įsigalioja tik praėjus 2 metams nuo šio straipsnio 2 dalyje nurodytos datos. Šiuo 2 metų laikotarpiu jie bus taikomi tik asmenims be pilietybės ir trečiųjų šalių, su kuriomis Ukraina yra sudariusi dvišales readmisijos sutartis arba susitarimus, piliečiams. Kaip nurodyta 17 straipsnio 2 dalyje, tarp atskirų valstybių narių ir Ukrainos sudarytų dvišalių susitarimų ar kitų teisiškai privalomų dokumentų nuostatos dėl asmenų be pilietybės ir trečiųjų šalių piliečių readmisijos toliau taikomos šiuo 2 metų laikotarpiu.

4) Šis susitarimas sudaromas neribotam laikotarpiui.

5) Bet kuri šalis gali denonsuoti šį susitarimą, oficialiai pranešusi apie tai kitai šaliai. Šis susitarimas netenka galios praėjus šešiems mėnesiams nuo tokio pranešimo dienos.

21 straipsnis

Priedai

1–8 priedai yra sudėtinė šio susitarimo dalis.

Sudaryta ..... m. .... d. dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, ukrainiečių, vengrų ir vokiečių kalbomis; visi tekstai yra autentiški.

Europos bendrijos vardu	Ukrainos vardu
(…)	(…)

1 priedas

Bendras dokumentų sąrašas

DĖL PILIETYBĖS

(6 STRAIPSNIO 1 DALIES A PUNKTAS)

– bet kokios rūšies pasai (nacionaliniai pasai, diplomatiniai pasai, tarnybiniai pasai, kolektyviniai pasai ir pakaitiniai pasai, įskaitant vaikų pasus);

– nacionalinės asmens tapatybės kortelės (įskaitant laikinąsias);

– karinės tarnybos knygelės ir karinės tapatybės kortelės;

– jūrininko registracijos knygelės, kapitono darbo kortelės ir jūrininko pasai;

– pilietybės pažymėjimai ir kiti oficialūs dokumentai, kuriuose minima ar nurodoma pilietybė.

2 priedas

BENDRAS DOKUMENTŲ SĄRAŠAS
DĖL PILIETYBĖS

(6 STRAIPSNIO 1 DALIES B PUNKTAS)

– bet kurių dokumentų, išvardytų šio susitarimo 1 priede, kopijos;

– vairuotojo pažymėjimai arba jų kopijos;

– gimimo liudijimai arba jų kopijos;

– įmonės darbuotojų tapatybės kortelės arba jų kopijos;

– liudytojų parodymai;

– atitinkamo asmens pareiškimai raštu ir kalba, kuria jis arba ji kalba, įskaitant oficialių testų, atliktų siekiant nustatyti asmens pilietybę, rezultatus. Šiame priede terminu „oficialus testas“ apibrėžiamas testas, kurį paveda atlikti arba atlieka prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos, ir kurį patvirtina prašomoji valstybė;

– bet koks kitas dokumentas, kuris gali padėti nustatyti atitinkamo asmens pilietybę.

3 priedas

BENDRAS DOKUMENTŲ SĄRAŠAS
DĖL TREČIŲJŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ IR ASMENŲ BE PILIETYBĖS

7 STRAIPSNIO 1 DALIS

3a priedas

– pagal greitesnę procedūrą pateikti oficialūs parodymai, kuriuos visų pirma davė įgaliotas pasienio tarnybos personalas, galintis patvirtinti, kad atitinkamas asmuo kirto prašomosios valstybės sieną vykdamas tiesiai į prašančiosios valstybės teritoriją;

– asmens vardu išduoti kelionių lėktuvu, traukiniu, autobusu ar laivu bilietai, kurie įrodo atitinkamo asmens buvimą ir jo kelionės maršrutą iš prašomosios valstybės teritorijos tiesiai į prašančiosios valstybės (arba valstybių narių, jei prašomoji valstybė yra Ukraina) teritoriją;

– lėktuvų, traukinių, autobusų ar laivų keleivių sąrašai, kurie įrodo atitinkamo asmens buvimą ir jo kelionės maršrutą iš prašomosios valstybės teritorijos tiesiai į prašančiosios valstybės (arba valstybių narių, jei prašomoji valstybė yra Ukraina) teritoriją.

3b priedas

– oficialūs parodymai, kuriuos visų pirma davė prašančiosios valstybės pasienio tarnybos personalas ir kiti liudininkai, galintys patvirtinti, kad atitinkamas asmuo kirto sieną;

– bet kokios rūšies dokumentai, pažymėjimai ir sąskaitos (pvz., viešbučių sąskaitos, paskyrimo pas gydytoją (stomatologą) talonėliai, įėjimo į viešąsias (privačias) institucijas leidimai, automobilio nuomos sutartys, kreditinės kortelės kvitai ir kt.), aiškiai rodantys, kad atitinkamas asmuo buvo apsistojęs prašomosios valstybės teritorijoje;

– informacija, rodanti, kad atitinkamas asmuo naudojosi gidų ar kelionių agentūros paslaugomis;

– oficialūs atitinkamo asmens parodymai teisminio ar administracinio nagrinėjimo metu.

4 priedas

Bendras dokumentų sąrašas
dėl trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės

7 STRAIPSNIO 2 DALIS

4a priedas

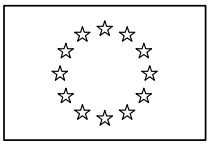
– prašomosios valstybės išduota galiojanti viza ir (arba) leidimas gyventi;

– atvykimo (išvykimo) spaudai ar panaši žyma atitinkamo asmens kelionės dokumente arba kitas atvykimo (išvykimo) įrodymas.

4b priedas

Bet kurio 4a priede išvardyto dokumento kopija.

5 priedas



[Ukrainos herbas]

.....…… .....……..……

(Vieta ir data)

.....…

(Prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos pavadinimas)

Nuoroda: .....…

☐ GREITESNĖ PROCEDŪRA

Skiriama:

.....…

.....……

.....…

(Prašomosios valstybės kompetentingos institucijos pavadinimas)

READMISIJOS PARAIŠKA

pagal [.....] Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimo

dėl asmenų readmisijos

5 straipsnį

A. ASMENINIAI DUOMENYS

Nuotrauka

1. Vardas ir pavardė (pavardę pabraukti):

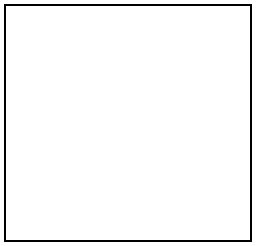
.....……

2. Mergautinė pavardė:

.....……

3. Gimimo data ir vieta:

.....……



4. Adresas kilmės arba nuolatinės gyvenamosios vietos valstybėje (jei žinomas)

.....

5. Pilietybė ir kalba:

.....……..……..

6. Civilinis statusas □ vedęs (ištekėjusi) □ nevedęs (netekėjusi) □ išsiskyręs (-usi) □ našlys (našlė)

Jei vedęs (ištekėjusi):

Sutuoktinio pavardė ir vardas: .....

Vaikų (jei yra) pavardės, vardai ir amžius:.....

7. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtinės savybės, kt.):

…….....……

8. Asmuo taip pat žinomas kaip (ankstesnės pavardės ir vardai, kitos asmens naudojamos pavardės ir vardai (kitos pavardės ir vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai):

.....

Jei vedęs (ištekėjusi): sutuoktinio pavardė ir vardas: .....

Vaikų (jei yra) pavardės, vardai ir amžius:.....

adresas prašančiojoje valstybėje:

.....……..……

C. PRIDEDAMI ĮRODYMAI

1.....……. .....…….

(paso Nr.) (išdavimo data ir vieta)

.....……. .....…….

(išdavusi institucija) (galiojimo data)

2.....……. .....…….

(asmens tapatybės kortelės Nr.) (išdavimo data ir vieta)

.....……. .....…….

(išdavusi institucija) (galiojimo data)

3.....…… .....……

(vairuotojo pažymėjimo Nr.) (išdavimo data ir vieta)

.....…… .....……

(išdavusi institucija) (galiojimo data)

4.....…… .....……

(kito oficialaus dokumento Nr.) (išdavimo data ir vieta)

.....…… .....……

(išdavusi institucija) (galiojimo data)

B. SU PERDUODAMU ASMENIU SUSIJUSIOS YPATINGOS APLINKYBĖS

1. Sveikatos būklė:

(pvz., galimos nuorodos į ypatingą medicininę priežiūrą; ligos lotyniškas pavadinimas):

.....……

2. Žyma, jei asmuo yra ypač pavojingas

(pvz., įtarimai padarius sunkų nusikaltimą; agresyvus elgesys):

.....……

D. PASTABOS

.....……

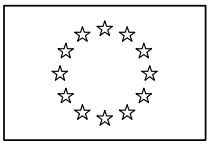
.....……

……..

.....

(Prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos atstovo parašas)

6 priedas



[Ukrainos herbas]

.....…… .....…….……

(Vieta ir data)

.....…

(Prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos pavadinimas)

Nuoroda: .....……

Skiriama:

.....…

.....…….

.....….

(Prašomosios valstybės kompetentingos institucijos pavadinimas)

TRANZITO PARAIŠKA

pagal [.....] Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimo

dėl asmenų readmisijos

11 straipsnį

A. ASMENINIAI DUOMENYS

Nuotrauka

1. Vardas ir pavardė (pavardę pabraukti):

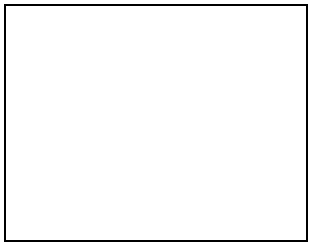
.....

2. Mergautinė pavardė:

.....

3. Gimimo data ir vieta:

.....



4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtinės savybės, kt.):

……....

5. Asmuo taip pat žinomas kaip (ankstesnės pavardės ir vardai, kitos asmens naudojamos pavardės ir vardai (kitos pavardės ir vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai):

.....……...

6. Pilietybė ir kalba:

.....….....

B. *TRANZITO OPERACIJA*

1. Tranzito rūšis:

   ❑ oro transportu ❑ jūrų transportu ❑ sausumos transportu

2. Galutinės paskirties valstybė

……

3. Kitos galimos tranzito valstybės

……....

4. Siūlomas sienos kirtimo punktas, data, perdavimo laikas ir galima palyda

……

……

……

5. Užtikrintas priėmimas bet kurioje kitoje tranzito valstybėje ir galutinės paskirties valstybėje (10 straipsnio 2 dalis)

   ❑ taip ❑ ne

6. Žinoma apie kokias nors priežastis neleisti vykti tranzitu
(10 straipsnio 4 dalis)

   ❑ taip ❑ ne

C. PASTABOS

.....

.....

.....

.....

.....

(Prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos atstovo parašas) (Spaudas)

7 priedas

Išsiuntimui naudojamas tipinis ES kelionės dokumentas

(atitinkantis 1994 m. lapkričio 30 d. ES Tarybos rekomendacijoje nurodytą formą)

8 priedas

Ukrainos asmens grįžimo pažymėjimas

Ukrainos deklaracija

Kelionės dokumentas – Ukrainos, vienos iš valstybių narių arba grąžintino asmens pilietybės ar nuolatinės gyvenamosios vietos valstybės išduotas dokumentas, suteikiantis teisę vykti į užsienį.

Bendra deklaracija dėl 2 straipsnio 1 dalies

Susitariančiosios Šalys pažymi, kad pagal Ukrainos ir valstybių narių pilietybės įstatymus iš Europos Sąjungos arba Ukrainos piliečio negali būti atimta pilietybė neįgijus kitos pilietybės.

Susitariančiosios Šalys susitaria laiku teikti viena kitai konsultacijas, jei pasikeistų esama teisinė padėtis.

Bendra deklaracija dėl Danijos

Susitariančiosios Šalys pažymi, kad šis susitarimas negalioja Danijos Karalystės teritorijoje ir netaikomas jos piliečiams. Tokiomis aplinkybėmis Ukrainai ir Danijai derėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio susitarimo.

Bendra deklaracija dėl Islandijos ir Norvegijos

Susitariančiosios Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Europos Bendrijų ir Islandijos bei Norvegijos santykius, pirmiausia dėl 1999 m. gegužės 18 d. Susitarimo dėl šių šalių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*. Tokiomis aplinkybėmis Ukrainai ir Norvegijai bei Islandijai derėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio susitarimo.

Bendra deklaracija dėl techninės ir finansinės paramos

Abi šalys įsipareigoja įgyvendinti šį susitarimą remdamosi bendros atsakomybės, solidarumo ir lygiavertės partnerystės principais migracijos srautams tarp Ukrainos ir ES valdyti.

Todėl EB įsipareigoja skirti finansinių išteklių siekiant padėti Ukrainai įgyvendinti šį susitarimą. Ypatingas dėmesys bus skirtas gebėjimų ugdymui. Tokia parama turi būti skiriama atsižvelgiant į bendruosius Ukrainai teikiamos pagalbos prioritetus pagal bendrąjį Ukrainai skirtą finansavimą ir visapusiškai laikantis atitinkamų EB išorės pagalbos įgyvendinimo taisyklių ir procedūrų.